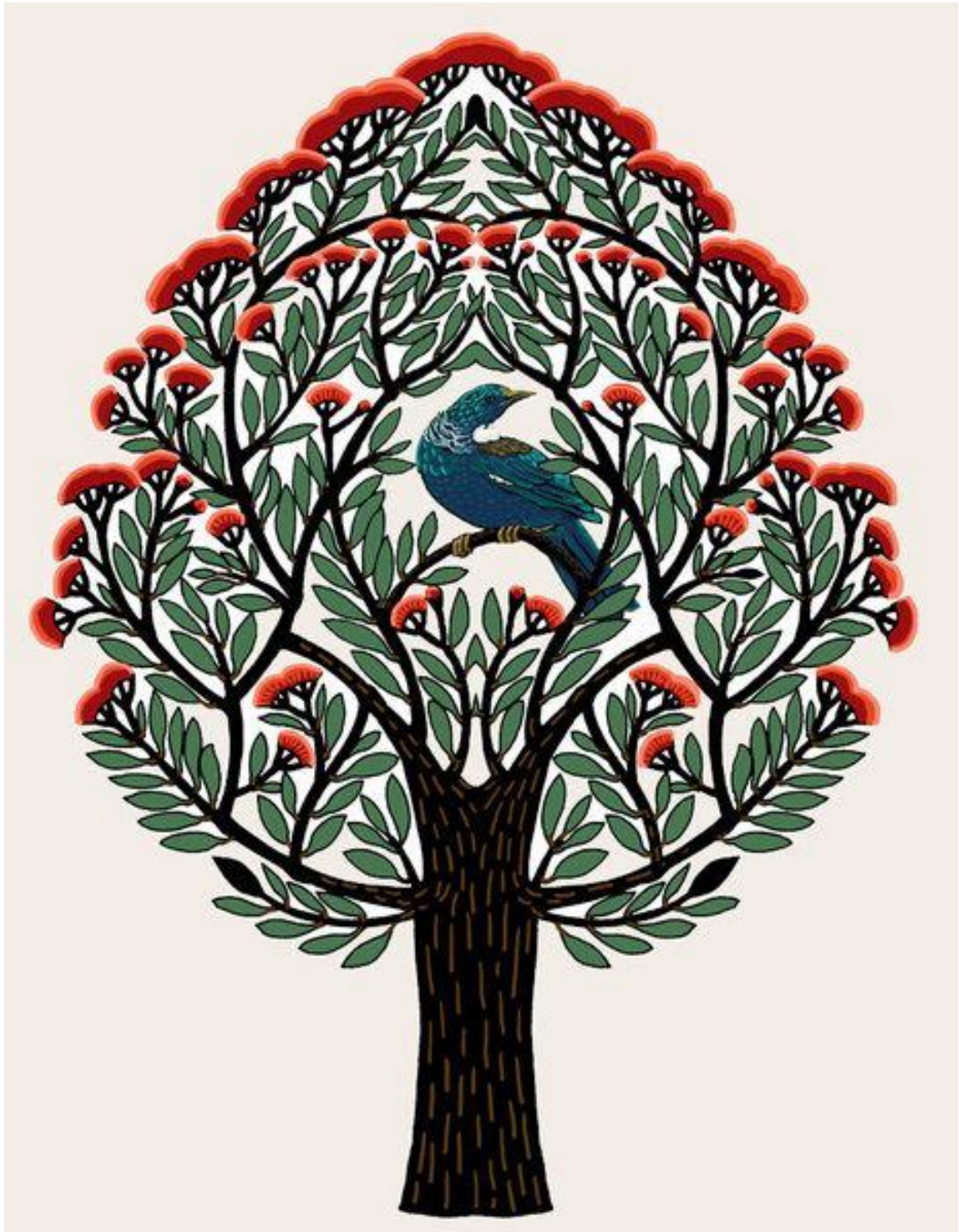


## Carols in Te Reo



## Table of Contents

HĀNGŪ TE PŌ (SILENT NIGHT) .....	3
I TE WHARE KŪAO (AWAY IN THE MANGER).....	3
NAU MAI RĀ E-EMĀNUERA (O COME, O COME EMMANUEL - v1) .....	4
NONAIANEI HOKI I WHANAU AI HE KAI-WHAKAORA MO KOUTOU I TE PA O RAWIRI, ARA A TE KARAITI, TE ARIKI.- RUKA II. 11. (WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS BY NIGHT) .....	5
TAPU TE PŌ (OH HOLY NIGHT).....	6
TATOU KA HAERE KI PETEREHEMA. – RUKA 2:15 (O COME ALL YE FAITHFUL) HĪMINE 30 .....	7
WHĀNAU MAI RĀ (THE FIRST NOEL) .....	8



## Hāngū te Pō (Silent Night)

Hāngū te Pō

*(silent night)*

Tapu te Pō

*(holy night)*

Marino, Mārama

*(calm, bright)*

Ko te Whaea

*(the mother)*

Me te Tama

*(the Son)*

Tama tino tapu rawa

*(very holy infant boy)*

Moe mai i te marie

*(sleep in peace)*

Moe mai i te marie.

## I te Whare Kūao (Away in the Manger)

I te whare kūao

*(In the house of young animals)*

Kore moenga e

*(no bed)*

Takoto ā Ihu

*(lie down Jesus)*

Te Ariki nui

*(great God)*

Tīramarama mai

*(shine forth)*

Te Whetū mura

*(bright star)*

Ki runga i a Ihu

*(upon Jesus)*

E moe tonu nei.

*(sleeping here)*

**Nau mai rā e-Emānuera (O come, O come Emmanuel - v1)**

Nau mai rā e-Emānuera!

Me whakarau-kore a Iharaira!

E noho mokemoke ana,

Mō te taenga mai nei o t'Atua,

Whaka-hari e-Emānuera

Kia tūtaki ki a Iharaira

**Nonaianei hoki i whanau ai he Kai-whakaora mo koutou i te pa o Rawiri, ara a te Karaiti, te Ariki.- Ruka ii. 11. (*While Shepherds watched their flocks by night*)**

1 Tūpono mai (*to come upon*)  
nga Heparā (*the shepherds*)  
Tiaki hipi nei, (*care for these sheep*)  
E noho ana i te pō (*stay in the night*)  
I waenga koraha. (*in the wilderness*)

2 Karanga ana mai (*calling*)  
te reo, (*the voice*)  
He reo anahera, (*angel's voice*)  
"Kei wehi ra, (*awesome*)  
kei oho noa" (*rising*)  
Tēnei te rongopai. (*this is good news*)

3 Kua whanau (*given birth*)  
nei i tenei rā (*this day*)  
He ora mo te ao, (*well of the world*)  
Ko Ihu te Karaiti ia, (*He is Jesus Christ*)  
Te Tama a t'Atua. (*the Sont of God*)

4 He mea tākai (*wrap*)  
te kākahu (*the clothing*)  
I hipokina ai; (*enveloped*)  
He tuna kai kararehe, (*animal feed*)  
Ko tōna moenga ia. (*his bed*)

5 I tana wa (*at that time*)  
ka puta mai (*laid down*)  
He ope tino nui, (*a big group*)  
Pārekareka ana mai (*pleasant*)  
Ta ratou waiata. (*their song*)

6 Korōria nui (*great glory*)  
ki te Atua (*to God*)  
O runga rawa nei; (*Almighty*)  
He rongō mau, (*peacemaker*)  
he rongopai, (*good news*)  
Tēnei ka timata. (*this is the start*)

## Tapu te Pō (Oh Holy Night)

Tapu te Pō

*(Holy Night)*

Tīramarama mai ra

*(shine forth)*

Tēnei te Pō/ a te Kai-whakaora

*(this night of the Saviour)*

He Ao hara/ He Ao Aroha kore

*(The world wrong void of love)*

Tū mai ra koe/ hei whaka-tau i au

*(you stand and welcome me)*

Ngā Tu-manako/ O Te Ao Katoa

*(the hopes of the whole world)*

Pu-āwai i-te/ ata ko te Ao hou

*(the morning brings forth a new world)*

Wha-kanuia *(magnify)*

Ina nga/ reo Ana-hera *(Angel's voices)*

Ta-pu/ te Pō *(Holy night)*

T-e Pō/ a I-hu *(the night of Jesus)*

Te Pō/ Tapu ra-wa *(the holiest of nights)*

He Ao *(the world)*

He Ao katoa. *(the whole world)*



## **Tatou ka haere ki Peterehema. – Ruka 2:15 (*O Come all ye Faithful*) Hīmine 30**

**1** Haere mai rā koutou,  
Hunga whakapono, Haere mai rā-a ki  
Pete-re-hema:  
Tēnei tirohia,  
Nei te tino Kīngi,  
Tino whakapaingia ia (x3) - t' Ariki.

**2** Ia, Atua nei - anō,  
Mārama tiaho,  
Kīhai i kinongia te  
Wā-a-hina.  
Ahakoa Atua,  
Whānau ana mai ia;  
Tino whakapaingia ia (x3) - t' Ariki.

**3** Koutou Anahera,  
Rehua mai he rangi,  
Ti-ino hari ake  
koutou katoa.  
Hāmama te reo  
Mōna i runga nei:  
Tino whakapaingia ia (x3) - t' Ariki.

**4** Koutou o te ao nei,  
Uru mai ra koutou,  
Tukua atu mō-ona  
te korōria.  
Nei ko te Atua,  
Kua whakatangata:  
Tino whakapaingia ia (x3) - t' Ariki.

## Whānau mai rā (The First Noel)

Whānau mai rā, e te Ariki nui  
*(Birthing, the great Lord)*  
e kī ana ngā Ana-he-ra tapu e,  
*(the sacred angels are saying)*  
ki a rātou, ngā - hēpara pai,  
*(to them, the good shepherds)*  
i te pō hōhonu nei, hōhonu rawa.  
*(this profound evening, profound indeed)*

### **Chorus:**

Whānau, mai rā, e te Ariki nui,  
*(Birthing, the great Lord)*  
ko te Kīngi tērā, ō Iharaira.  
*(that is the King, of Israel)*

Ka titiro whakaru-nga ki te whetū,  
*(Look upwards to the stars)*  
e karapinepine, ki te tairāwhiti,  
*(gather to the east)*  
ka whiti ana te ramarama nui,  
*(the shining great gleam)*  
e whiti tonu ana, mō āke, āke.  
*(is shining on, for ever and ever).*

### **Chorus**

Whānau, mai rā, e te Ariki nui,  
*(Birthing, the great Lord)*  
ko te Kīngi tērā, ō Iharaira.  
*(that is the King, of Israel)*